

BIBLIOGRAFIE PŘEKLADŮ ANTICKÝCH DRAMAT ÚKS AV ČR 2000 (AKTUALIZOVÁNO 2007)

(ÚVOD A OBSAH VIZ SOUBOR ÚVOD3.DOC)

AI SCHYLOS

Souborný překlad:

Oresteia (*Agamemnon*, *Oběť na hrobě*, *Usmířené Lítice*), *Peršané*, *Prosebnice*, *Sedm proti Thébám*, *Upoutaný Prometheus*. Přeložil, průvodní slovo a poznámky napsal Julius ENDERS. Publikováno na www.salon.webz.cz; kopie strojopisu v knihovně Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR.

Agamemnon (Agamemnón)

(1. část trilogie *Oresteia*)

Agamemnon, ukázka (verše 1337-1646). Přeložil Hynek MEJSNAR. In: Výroční zpráva cís. král. vyššího reálného gymnasia v Táboře, 1882, s. 40-49.

Agamemnon, tragoedie. Přeložil Vincenc KOČVARA. Úvod (s. V-IX). Praha, Spolek pro podporování chudých studujících 1897. 44 s.

viz též *Oresteia*

Eymenidy (Eumenides)

(3. část trilogie *Oresteia*)

Eymenidy, ukázka (verš 300 a další). Přeložil František ŠÍR. In: Výbor ze spisovatelů řeckých II. Jičín 1827. Viz výbory.

Eymenidy, tragoedie. Přeložil Václav Bolemír NEBESKÝ. Úvod (s. 3-24), výklad (s. 72-92). Praha, Museum království českého 1862. 92 s.

Eymenidy, tragoedie. Přeložil Václav Bolemír NEBESKÝ. Úvod (s. 3-27), výklad (s. 79-102). 2. vyd. Praha, I. L. Kober (b.r.). 102 s. (Ústřední knihovna sv. 101-102)

viz též *Oresteia*

Choéforoi viz *Oresteia*

Laskavé bohyně viz *Oresteia*

Obětovnice viz *Oresteia*

Oběť mrtvým viz Oresteia

Oběť na hrobě viz Oresteia

Oresteia (Oresteia)

Aischylova trilogie Oresteja čili tragoedie Agamemnon, Choéforoi, Eumenidy. Rozměrem originálu na český jazyk převedl Hynek MEJSNAR. S úvodní poznámkou překladatele (s. 5). Tábor, nákl. vl. 1883. 159 s.

Oresteia, drama. Přeložil a úvod (s. 3-20) napsal Josef KRÁL. Praha, J. Otto 1902. 228 s. (Světová knihovna sv. 268-270)

Oresteia (Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil, úvodní studií (s. 7-69) a poznámkami doplnil Ferdinand STIEBITZ. Obálku navrhl a graficky upravil František Muzika. Praha, Fr. Borový 1944. 318 s. (Pantheon řada 2, sv. 9)

Oresteia (Agamemnón, Oběť mrtvým, Smír). Přeložil a úvodní slovo (s. 5-7) napsal Vladimír ŠRÁMEK. Obálku nakreslil Ant. Strnadel. Praha, Toužimský a Moravec 1946. 158 s. Náklad 1 800. (Kořeny sv. 13)

Oresteia (Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil a poznámky napsal Julius ENDERS. Viz souborný překlad.

Oresteia (Agamemnón, Oběť mrtvým, Smír). Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Praha, ČDLJ rozm. 1952. 87 s.

Oresteia, tragická trilogie (*Agamemnon, Choéforoi, Eumenides*). Přeložil Václav RENČ. Praha, DILIA rozm. 1969. 145 s.

Oresteia. Přeložil Václav RENČ. Dramaturgická a textová úprava Milan Pásek. Strojopis, Divadlo bratří Mrštíků (b.r.). 58 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 15296]

Oresteia (Agamemnón, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Antické tragédie. Praha, Odeon 1970. Viz výběry.

Oresteia. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Praha, ČDLJ rozm. (b.r.). 199 s.

Oresteia. Přeložil Ferdinand STIEBITZ, upravil Miloš Hynšt. Strojopis, Slovácké divadlo Uherské Hradiště (b.r.). 70 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 15376]

Oresteia (Agamemnón, Oběť mrtvým, Smír). Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. In: Řecká dramata. Praha, Mladá fronta 1976. Viz výběry.

Oresteia (Agamemnón, Úlitba mrtvému, Laskavé bohyně), tragická trilogie. Přeložili Petr BORKOVEC a

Matyáš HAVRDA. Studii „Řecký zázrak“ napsala Eva Stehlíková (s. 6-7), „Oresteia v klasických Athénách“ Matyáš Havrda (s. 11-12), „Člověk v síti“ Radek Chlup a Matyáš Havrda (s. 13-29), „České inscenace Oresteie“ Eva Stehlíková (s. 30-38). Praha, Národní divadlo 2002. 255 s.

viz též Agamemnon

viz též Eymenidy

Peršané (Persai)

Ukázka překladu *Peršanů* Aischylových (verše 249-599). Přeložil František LOUKOTKA. Krok 1, 1887, s. 83-6 (verše 249-347), s. 142-5 (verše 348-449), s. 254-7 (verše 450-599).

Peršané, tragoedie, již úvodem (s. 5-8) opatřil a přeložil František LOUKOTKA. In: XXVI. roční zpráva Cís. Král. akademického gymnasia v Praze, nákl. vl. 1890. S. 3-41.

Peršané. přeložil a poznámky napsal Julius ENDERS. Viz souborný překlad.

Peršané, antické drama o jedné scéně. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Doslov (s. 51-82) napsal Jaroslav Pokorný. Obálku a grafickou úpravu navrhl František Muzika. Praha, Orbis 1954. 83 s. Náklad 1 100. (Divadelní edice, Hry klasické)

Peršané. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Věcný a jmenný rejstřík s. 71-81. Praha, Petr Rezek 1994. 81 s.

Peršané. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Praha, ČJDL rozmn. (b.r.). 41 s.

Prométheus (Prométheus desmótés)

(ostatní názvy českých překladů: Prometheus, Upoutaný Prometheus, Prométheus, Spoutaný Prométheus)

Prometheys, tragoedie. Přeložil, úvod (s. 3-30) a výklad (s. 77-92) napsal Václav Bolemír NEBESKÝ. Praha, kom. Řivnáče 1862. 92 s.

Prometheys. Přeložil, úvod (s. 3-34) a výklad (s. 82-97) napsal Václav Bolemír NEBESKÝ. 2. vyd. Praha, I. L. Kober (b.r.). 99 s. (Ústřední knihovna sv. 173-174)

Prométheus spoutaný, ukázka (v. 1-554). Přeložil František LOUKOTKA, Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze 1883, s. 3-38.

Prometheus spoutaný, ukázka (v. 555-592). Přel František LOUKOTKA. Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze 1884, s. 3-20.

Upoutaný Prometheus, tragoedie. Přeložil Josef KRÁL. Úvod (s. 7-8). Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1914. 55 s. (Bibliotéka klassiků řeckých a římských sv. 24)

Upoutaný Prométheus. Přeložil a poznámky napsal Julius ENDERS. Viz souborný překlad.

Prométheus. Přeložil, prolog a epilog napsal Ferdinand STIEBITZ. Doslov (s. 99-103) napsal Bořivoj Borecký. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. Praha, Orbis 1969. 104 s. (Divadlo, ilustr. řada sv. 5)

Prométheus. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Věcný a jmenný rejstřík, Příbuzenské svazky postav (s. 78-86). Praha, Petr Rezek 1994. 86 s. ISBN 80-901796-0-6.

Spoutaný Prométheus. Přeložil Jaroslav POKORNÝ. Praha, Alfa rozmn. (b.r., 1950-52). 45s.

Spoutaný Prométheus. Přeložil Jaroslav POKORNÝ. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. (b.r.). 40 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. B 1624]

Prosebnice (Hiketides)

Prosebnice. Přeložil a poznámky napsal Julius ENDERS. Viz souborný překlad.

Pracovní překlad Karel HUBKA. Podle některých jiných čtení a překladů doplnil Karel Kraus. Strojopis (b.r.). Překlad bez stránkování, poznámky k pracovnímu překladu 56 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 15958]

Sedm proti Thébám (Hepta epi Thébas)

Z Aischylovy tragédie Sedmero u Théb (vv. 984 do konce). Ukázku přeložil František ŠOHAJ. In: "Výňatky z tragiků řeckých", Program Akademického gymnasia v Praze (Jahresbericht des k. k. akademischen Staats-Gymnasiums zu Prag) 1854, s. 7-9.

Ukázka (v. 341-1030). Přeložil František LOUKOTKA. In: Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze 1896/7, s. 3-30.

Sedm proti Thébám, tragoedie. Přeložil a Poznámky ke kritice textové napsal František LOUKOTKA. In: XXXIII. roční zpráva c.k. akademického gymnasia v Praze. Praha, nákl. vl. 1897. S. 15-58.

Sedm proti Thébám, tragoedie. Přeložil a úvod (s. 5-16) napsal František LOUKOTKA. 2. vyd. Praha, A. Wiesner 1900. 84 s. (Sborník světové poezie sv. 67)

Sedm proti Thébám. Přeložil a poznámky napsal Julius ENDERS. Viz souborný překlad.

viz též SOFOKLÉS: Oidipús - Antigóné

Smír viz Oresteia

Spoutaný Prométheus viz Prométheus

Úlitba mrtvému viz Oresteia

Upoutaný Prométheus viz Prométheus

Usmířené Lítice viz Oresteia

ANONYM

Octavia praetexta

Octavia. Přeložila a úvodem (s. 93-94) opatřila Daniela ČADKOVÁ. Divadelní revue 16, 2005, č. 3, s. 93-110.

ARISTOFANÉS

Acharňané (Acharnés)

(ostatní názvy českých překladů: Acharňané, Uprchlíci)

Acharňští (ukázky, chybí čísl. veršů). Přeložil, úvod (s. 3-8) a poznámky napsal Václav Bolemír NEBESKÝ. ČČM 23, 1849, sv. 1, s. 3-36, sv. 2, s. 45-62.

Acharňané, komoedie. Přeložil Augustin KREJČÍ. Úvod (s. 1-4). Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1913. 92 s. (Bibliotéka klasiků řeckých a římských sv. 22. Komoedie Aristofanovy sv. 3)

Acharňané, komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil a upravil Ferdinand STIEBITZ. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 64 s.

Uprchlíci, antická komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 49 s.

Uprchlíci. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Praha, AGSYND rozm. (b.r.). 33 s.

Bohatsví viz Plutos

Jezdci (Hippés)

Rytíři (vynechány verše 359-81). Přeložil, úvod (s. 364-375 a 596-605) a poznámky napsal Václav Bolemír NEBESKÝ. ČČM 24, 1850, s. 364-99 a 596-624.

Jezdci, komoedie. Přeložil Augustin KREJČÍ. Úvod (s. 5-9). Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1910. 92 s. (Bibliotéka klasiků řeckých a římských sv. 18, Komoedie Aristofanovy sv. 1)

Jezdci. Přeložil, úvod (s. 5-14) a poznámky (s. 167-173) napsal Ferdinand STIEBITZ. In: Dvě komedie. (Spolu s: Žáby.) Praha, Melantrich 1940. 175 s. (Antická knihovna sv. 4)

Jezdci, komedie. Ve volné úpravě zčeštil Ferdinand STIEBITZ. Praha, Centrum rozm. (b.r.). 25 s.

Jezdci. Přeložil a závěrečnou poznámku (s. 103-104) napsal Václav RENČ. (Spolu s: Ženský sněm.) Praha, DILIA rozm. 1968. 104 s.

Jezdci. Přeložil Václav RENČ. Strojopis, 1967. 35 s.

Jezdci. Přeložil Jaroslav POKORNÝ. Strojopis, 1977. 66 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 14 178a]

viz také Ženský sněm

Lysistrate (Lysistraté)

Ukázka (verš 1247 a další). Přeložil František ŠÍR. In: Výbor ze spisovatelů řeckých II. Jičín 1827. Viz výbory.

Lysistrate, komoedie. Přeložil Augustin KREJČÍ. Úvod (s. 5-6). Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1911. 85 s. (Bibliotéka klassiků řeckých a římských sv. 19., Komoedie Aristofanovy sv. 2)

Lysistrate, komoedie. Přeložil a doslov (s. I-III) napsal Ferdinand STIEBITZ. Praha, Kvasnička a Hampl 1927. 102 s. (Byblis sv.2)

Lysistrata, antická komedie o 6 scénách. Přeložil a upravil Vladimír ŠRÁMEK. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 52 s.

Lysistrata, antická komedie o 6 scénách. Přeložil a upravil Vladimír ŠRÁMEK 2. vyd. Praha, DILIA 1961.

Lysistrate, komedie o 4 jednáních. Přeložil, doslov (s. 121-129) a vysvětlivky napsal a slovníčkem řeckých jmen opatřil Ferdinand STIEBITZ. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. Praha, Orbis 1960. 144 s. (Divadelní hry)

Lysistrate. Přeložil, doslov (s. 121-129) a vysvětlivky napsal a slovníčkem řeckých jmen opatřil Ferdinand STIEBITZ. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. 2. vyd. Praha, Orbis 1963. 143 s. (Divadelní hry)

Nejkrásnější válka. Muzikál o dvou dílech na motivy Aristofanovy Lysistraty. V. Renčín, J. Brabec, H. Čiháková. Strojopis (b.m.n.r.). 104 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 13115]

Mír (Eiréné)

Mír, komedie. Přeložil Augustin KREJČÍ. Úvod (s. 5-6). Praha, Česká akademie věd a umění 1922. 92 s. (Bibliotéka klassiků řeckých a římských sv. 30. Komedie Aristofanovy sv. 7)

Mír, komedie o 4 obrazech. Přeložil, upravil a doslov (s. 77-82) napsal Ferdinand STIEBITZ. Praha, R. Škeřík 1934. 81 s. (Antická knihovna sv. 10)

Mír, komedie o 4 obrazech. Volně přeložil a upravil Ferdinand STIEBITZ. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 66 s.

Mír. Napsal Adolf Hoffmeister. In: Hry z avantgardy. Praha, Orbis 1963. Náklad 4 000.

Mír. Zpracoval Adolf Hoffmeister. Strojopis, Osvobozené divadlo (b.r.). 34 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 3345]

Aristofanés-Peter Hacks, *Mír*. Z německého originálu přeložili B. Becher a Jiří Kolář. Praha, DILIA 1963.

Oblaky (Nefelai)

Zlomky z *Oblaků* Aristofanesových, přeložil P. J. ŠAFAŘÍK. ČČM 5, 1831, sv. 2, s. 138-52 (v. 1-129, 185-290, 315-363) a sv. 3, s. 254-76 (v. 617-880, 1127-1211, 1318-1507).

Z Aristofanových *Oblaků* III, 4 (v. 1115-30), přeložil Josef JUNGSMANN. Česká včela 6, 1839, s. 113.

Oblaky, komedie o 3 dějstvích. Přeložil Jan ŠPRINCL. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 96 s.

Oblaky. Přeložil a doslov "Aristofanes a Sókratova myslirna" (s. 154-64) napsal Jan ŠPRINCL. Praha, Petr Rezek 1996.

Plutos (Plútos)

(ostatní názvy českých překladů: Plutos, Bohatství)

Ukázka (verš 489 a další). Přeložil František ŠÍR. In: Výbor ze spisovatelů řeckých II. Jičín 1827. Viz výbory.

Plutos. Přeložil Augustin KREJČÍ. Část 1. In: XVII. výroční zpráva realného a vyššího gymnasia obecního v královském věnném městě Novém Bydžově za školní rok 1891. Nový Bydžov, nákl. vl. 1891. S. 1-15. Část 2. In: XVIII. výroční zpráva realného a vyššího gymnasia obecního v královském věnném městě Novém Bydžově za školní rok 1892. Nový Bydžov, nákl. vl. 1892. S. 1-15.

Plutos, komoedie. Přeložil August J. N. (Augustin) KREJČÍ. Úvod (s. 1-3). 2. vyd. Praha, A. Storch syn 1897. 96 s. (Sbírka klasiků řeckých a římských v překladech českých, Komoedie Aristofanovy sv.1)

Plutos (Bohatství), komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil, předmluvu (s. 7-13) a vysvětlivky napsal Ferdinand STIEBITZ. Praha, SNKLHU 1954. 157 s. Náklad 3 300. (Světová četba sv. 90)

Bohatství (Plutos), komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil Ferdinand STIEBITZ. Strojopis (b.m.r.). 82 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 11 251]

Ptáci (Orníthes)

Ukázka (verše 1063-1076 a 1088-1107). Přeložil František ŠÍR. In: Výbor ze spisovatelů řeckých II. Jičín 1827. Viz výbory.

Ptáci, komedie. Přeložil a doslov (s. 120-125) napsal Ferdinand STIEBITZ. Praha, R. Škeřík 1934. 126 s. (Antická knihovna sv. 5)

Ptáci, komedie. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 69 s.

Ptáci. Přeložil Václav RENČ. Praha, DILIA rozm. 1970. 68 s.

Žáček, J.: *Ptákoviny podle Aristofana*. Komedie ve dvou dějstvích. Praha, Československý spisovatel 1991. 88 s.

Rytíři viz Jezdci

Uprchlíci viz Acharňané

Vosy (Sfékes)

Vosy, komoedie. Přeložil Augustin KREJČÍ. Úvod (s. 5-6). Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1917. 96 s. (Bibliotéka klassiků řeckých a římských sv. 28, Komoedie Aristofanovy sv. 6)

Žáby (Batrachoi)

Žáby, komoedie. Přeložil Václav Bolemír NEBESKÝ. Poznámání (s. 97-113). Praha, Museum království českého, kom. F. Řivnác 1870. 114 s. (Spisy musejní sv. 102)

Žáby, komoedie. Přeložil Augustin KREJČÍ. Úvod (s. 1-2). Praha, A. Storch syn 1898. 117 s. (Sbírka klassiků řeckých a římských v překladech českých sv. 15, Komoedie Aristofanovy sv. 2)

Ukázky (verše 202-270, 460-478, 503-521, 549-562, 1004-1029, 1058-1068). Přeložil B. V. SPIESS. Věstník českých profesorů 9, 1901/02, s. 260-70.

Žáby. Přeložil, úvod (s. 5-14) a poznámky (s. 167-173) napsal Ferdinand STIEBITZ. In: Dvě komedie. (Spolu s: Jezdci.) Praha, Melantrich 1940. 175 s. (Antická knihovna sv. 4)

Žáby aneb Dionysos v podsvětí. Komedie ve 3 dějstvích a 5 obrazech. Volně přeložil a upravil Ferdinand STIEBITZ. Strojopis (b.m.r.). 60 s.

[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 11 252]

Ženský sněm (Ekklésiazúsai)

Ženský sněm, komoedie. Přeložil Augustin KREJČÍ. Úvod (s. 1-2). Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1915. 80 s. (Bibliotéka klassiků řeckých a římských sv. 27, Komoedie Aristofanovy sv.5)

Ženský sněm, komedie. Volně zpracoval Ferdinand STIEBITZ. Praha, Kvasnička a Hampl 1924. 78 s. (Nová bibliotéka sv. 2)

Ženský sněm, komedie. Volně zpracoval Ferdinand STIEBITZ. Praha, Universum rozmn. (b.r.). 39 s.

Ženský sněm. Přeložil a sborovými písněmi doplnil Václav RENČ. Strojopis, 1967. 37 s.

Ženský sněm. Přeložil a závěrečnou poznámku (s. 103-104) napsal Václav RENČ. (Spolu s: Jezdci.) Praha, DILIA rozmn. 1968. 104 s.

Ženský sněm a Jezdci. Komedie o dvou dílech. Překlad a texty písní Václav RENČ, úprava Zdeněk Kaloč. Strojopis, Státní divadlo v Brně (b.r.). I. díl 46 s., II. díl 64 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 14769]

Ženy o Thesmoforíích (Thesmofoiazúsai)

Ženy o Thesmoforíích, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-8) napsal Augustin KREJČÍ. Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění, kom. Bursík a Kohout 1914. 86 s. (Bibliotéka klasiků řeckých a římských sv 25, Komoedie Aristofanovy sv. 4)

EURÍPIDÉS

V ý b o r

Devět dramat Euripidových (Ifigenie v Aulidě, Trojanky, Hekabé, Elektra, Helena, Orestés, Ifigenie Taurská, Médea, Foiničanky). Přeložil, úvod (s. 5-8) a doslov (s. 587-589) napsal a poznámkami opatřil Josef SEDLÁČEK. Třebíč, nákl. vl. 1923. 591 s.

S o u b o r n é v y d á n í

Trójanky a jiné tragédie (Alkéstis, Médeia, Trójanky, Ífigeneia v Aulidě, Élektrá, Orestés). Přeložili Ferdinand STIEBITZ (Médeiu) a Olga Valešová (=R. MERTLÍK, ostatní). Předmluvu "Autor, který předešel svou dobu" (s. 7-23) napsala Eva Stehlíková. Praha, Svoboda 1978. Náklad 17 750. (Antická knihovna sv. 39)

Hippolytos a jiné tragédie (Hippolytos, Ífigeneia v Tauridě, Foiničanky, Prosebnice, Helena, Rhésos). Přeložil a poznámkami doplnil Rudolf MERTLÍK. Předmluvu "Eurípidovy hrdinky včera a dnes" (s. 7-29) napsala Dana Slabochová. Praha, Svoboda 1986. Náklad 7 800. (Antická knihovna sv. 54)

Héraklés a jiné tragédie (Héraklés, Andromaché, Hekaba, Hérakleovci, Ión, Bakchantky, Kyklóp). Přeložili a poznámkami opatřili Jaroslav KRÁL (Héraklés, Andromaché), Jiří Klier a Helena Kurzová (ostatní). Předmluvu "Eurípidés, tragický básník, Athéňan, syn Mnésarchidův z obce Flyeis" (s. 7-23) a úvody k jednotlivým dramatům napsal Jaroslav Král. Praha, Svoboda 1988. Náklad 7 500. (Antická knihovna sv. 57)

Alkestis (Alkéstis)

Alkéstis (ukázka, v posudku tragédie *Soběslav* K. Klicpery). Přeložil Jan PILNÁČEK-BOSKOVIC. ČČM 2, 1828, sv. 4, s. 138-139.

Alkestis, drama. Přeložil a úvod (s. 1-5) napsal Josef KRÁL. Praha, A. Storch syn 1888. 69 s. (Sbírka klasiků řeckých a římských v překladech českých sv. 5)

Alkéstis. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Trójanky a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1978.

Andromaché (Andromaché)

Andromaché (ukázka, Andromašin žalozpěv). Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: *Řecká lyrika*, Praha 1954. Viz výběry.

Andromaché. Přeložil Jaroslav KRÁL. In: *Héraklés a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Bakchy (Bakchai)

Bakchy. Přeložil a úvod (s. 9-12) napsal Otokar JIRÁNI. Praha, R. Škeřík 1925. 101 s. (Antická knihovna sv. 2)

Bakchantky. Přeložila Helena KURZOVÁ a Jiří KLIER. In: *Héraklés a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Elektra (Élektra)

Ukázka. Přeložil František DVOŘÁK. Výroční zpráva gymnasia v Litomyšli, 1877, s. 3-19.

Elektra. Přeložil a upravil Josef SEDLÁČEK . In: *Devět dramaturgických Euripidových*. Třebíč, nákl. vl. 1923.

Élektrá. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Trójanky a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Foiničanky (Foinissai)

Fénisky, ukázka (v. 1627 do konce). Přeložil František ŠOHAJ. In: "Výňatky z tragiků řeckých", Program Akademického gymnasia v Praze (Jahresbericht des k. k. akademischen Staats-Gymnasiums zu Prag), 1854, s. 7-9.

Foiničanky. Přeložil Petr DURDÍK. In: Výroční zpráva střední školy na Malé Straně 1885 (vv. 88-689) a tamtéž 1894 (vv. 1-87 a 690-1766).

Foiničanky. Přeložil a upravil Josef SEDLÁČEK . In: *Devět dramaturgických Euripidových*. Třebíč, nákl. vl. 1923.

Foeničanky, tragédie. Přeložila a úvod (s. 3-11) napsala Klára FUXOVÁ-PRAŽÁKOVÁ. Praha, J. Otto (b.r., 1919?). 113 s. (Světová knihovna sv. 1327-1329)

Foeničanky, tragédie. Přeložila Klára FUXOVÁ-PRAŽÁKOVÁ. Praha, AGSYND rozmn. (b.r.). 66 s.

Foiničanky. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Hippolytos a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Hekabé (Hekabé)

Ukázka (verše 522-586 a 887-927). Přeložil František ŠÍR. In: Výbor ze spisovatelů řeckých II. Jičín 1827. Viz výběry.

Hekabé. Přeložil a upravil Josef SEDLÁČEK . In: Devět dramát Euripidových. Třebíč, nákl. vl. 1923.

Ukázka. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Řecká lyrika, Praha 1954. Viz výběry.

Hekaba. Přeložila Helena KURZOVÁ a Jiří KLIER. In: Héraklés a jiné tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Helena (Helené)

Helena. Přeložil a upravil Josef SEDLÁČEK . In: Devět dramát Euripidových. Třebíč, nákl. vl. 1923.

Helena. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: Antické tragédie. Praha, Odeon 1970. Viz výběry.

Helena. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: Hippolytos a jiné tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Herakles (Héraklés mainomenos)

Herakles (ukázka). Přeložila Klára PRAŽÁKOVÁ. Jevišťe 1, 1920, č. 13, s. 150-152.

Herakles, tragedie. Přeložila a úvod (s. 5-7) napsala Klára FUXOVÁ-PRAŽÁKOVÁ. Praha, J. Otto 1924. 83 s. (Sborník světové poesie sv. 145)

Hérakles (ukázka, pod názvem "Mládí a stáří"). Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Řecká lyrika, Praha 1954. Viz výběry.

Héraklés. Přeložil Jaroslav KRÁL. In: Héraklés a jiné tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Hérakleovci (Hérakleidai)

Hérakleovci. Přeložila Helena KURZOVÁ a Jiří KLIER. In: Héraklés a jiné tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Hippolytos (Hippolytos)

Ukázka. Přeložil Václav BAKOVSKÝ. In: Výroční zpráva gymnasia v Táboře 1872/73. S. 15-16.

Hippolytos, tragedie. Metricky přeložil Václav BAKOVSKÝ. Úvod (s. 5-10). Praha, E. Grégr 1873. 84 s. (Bibliotéka klassikův řeckých a římských, Euripidovy tragoedie sv. 1)

Hippolytos, ukázka (vv. 525-564). Přeložil Vilém KACEROVSKÝ. In: "O významu choru v tragédiích Euripidových", Program gymnasia v Mladé Boleslavi, 1883.

Hippolytos, tragoedie. Přeložil Josef KRÁL. 2. vyd. Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1912. 70 s. (Bibliotéka klassikův řeckých a římských, Euripidovy tragedie sv. 21)

Hippolytos, tragedie. Přeložil, úvod a poznámky napsal Josef KRÁL. Uspořádal A. Salač. 2. vyd. Praha, Společnost přátel antické kultury 1941. 73 s. (Museion sv. 11)

Hippolytos. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: Antické tragedie. Praha, Odeon 1970. Viz výběry.

Hippolytos. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Hippolytos a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Ifigenie v Aulidě (Ifigeneia hé en Aulidi)

Ífigeneia v Aulidě (ukázka, v. 1211-1252, 1368-1401, 1255-1275). Přeložil Karel CUMPFE. In: "Srovnání Euripidova dramatu Iphigenie v Aulidě s dramatem Racinovým Iphigénie en Aulide", Výroční zpráva gymnasia v Novém Bydžově, 1880.

Ifigenie v Aulidě. Přeložil a upravil Josef SEDLÁČEK . In: *Devět dramat Euripidových*. Třebíč, nákl. vl. 1923.

Ifigenie v Aulidě. Přeložili Karel HUBKA a Eva STEHLÍKOVÁ (=Josef Topol). Praha, DILIA 1984. 72 s.

Ífigeneia v Aulidě. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Trójanky a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Ifigenie v Tauridě (Ifigeneia hé en Taurois)

Ifigenie Taurská. Přeložil F. ŠIMÁČEK. Výroční zpráva gymnasia ve Vysokém Mýtu 1895, s. 9-45.

Ifigenie pozdravuje Oresta . Ukázku přeložila Klára PRAŽÁKOVÁ. Jevišťe 3, 1922, č. 1, s. 2-3.

Ifigenie Taurská. Přeložil a upravil Josef SEDLÁČEK. In: *Devět dramat Euripidových*. Třebíč, nákl. vl. 1923.

Ífigeneia u Taurů. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Antické tragédie*. Praha, Odeon 1970. Viz výběry.

Ífigeneia v Tauridě. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Hippolytos a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Ion (Ión)

Monolog Kreusin z tragedie Ion. Přeložila Klára PRAŽÁKOVÁ. Jevišťe 2, 1921, č. 7, s. 98-99.

Ion, drama. Přeložil Stanislav STUNA. K vydání upravil Otakar Jiráni. Poznámky. Praha, Společnost přátel antické kultury, kom. Souček 1931. 96 s. (Museion sv. 5)

Ion. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Strojopis, 1943. 66 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 908]

Ukázka. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: *Řecká lyrika*, Praha 1954. Viz výběry.

Ión. Přeložila Helena KURZOVÁ a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Kyklops (Kyklops)

Kyklops, drama satyrské. Přeložil a úvod "O dramate satyrském" (s. 1-15) napsal Josef KRÁL. Praha, A. Storch syn 1885. 62 s. (Sbírka klasiků řeckých a římských v překladech českých sv. 1, *Dramata Euripidova* sv. 1)

Kyklóp. Přeložila Helena KURZOVÁ a Jiří KLIER. In: Héraklés a jiné tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Médeia (Médeia)

Ukázka (verše 1116-1250). Přeložil Petr DURDÍK, Listy filologické a pedagogické I., Praha 1874, s. 222-25.

Medeia, tragoedie. Přeložil Petr DURDÍK. Úvod (s. 5-12). Míra částí lyrických, přeložených časoměrně (s. 69-72), Poznámky (s. 73-78). 1. vyd. Praha, E. Grégr 1878. 80 s. (Bibliotéka klassikův řeckých a římských, sešit 71, Euripidovy tragoedie sv. 2)

Médeia, ukázka (vv. 824-865). Přeložil Vilém KACEROVSKÝ. In: „O významu choru v tragédiích Euripidových“, Program gymnasia v Mladé Boleslavi 1883.

Dva monology z Euripidovy Medeie [1. Vstupní, 2. Před zavražděním dětí]. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Jevišťe 2, 1921, č. 21, s. 324-325.

Medea. Přeložil a upravil Josef SEDLÁČEK . In: Devět dramát Euripidových. Třebíč, nákl. vl. 1923.

Medeia. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Praha, R. Škeřík 1929. 84 s. (Antická knihovna sv. 4)

Medeia. Přeložil, úvodní studii (s. 7-20) napsal a poznámkami doplnil Ferdinand STIEBITZ. 2. vyd. Praha, F. Borový 1942. 102 s. Náklad 3 000. (Pantheon řada 2., sv. 3)

Medeia. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Praha, DILIA rozmn. 1958. 54 s.

Médeia. Přeložil a upravil Václav RENČ. Praha, DILIA rozmn. 1965. 40 s.

Médeia. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Antické tragédie. Praha, Odeon 1970. Viz výběry.

Medeia. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Řecká dramata. Praha, Mladá fronta 1976. Viz výběry.

Medeia. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Strojopis (b.m.r.). 63 s.

Medeia. Přeložil Václav RENČ. Předmluvu "Eurípidés, život, dílo, data" (s. 4-12), "Eurípidés, tragický básník, Athénan, syn Mnésarchidův, z obce Flyeis" (s. 14-33) a "Eurípidova dramata na českém jevišti" (s. 34-36) napsal Jaroslav Král. Praha, Národní divadlo 1992. 78 s.

Médeia. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Trójanky a jiné tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Orestés (Orestés)

Ukázka (verš 205 a další). Přeložil František ŠÍR. In: Výbor ze spisovatelů řeckých II. Jičín 1827. Viz výběry.

Orestés. Přeložil a upravil Josef SEDLÁČEK . In: Devět dramát Euripidových. Třebíč, nákl. vl. 1923.

Orestés. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Trójaneky a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Prosebnice (Hiketides)

Ukázka. Přeložil Josef LUKEŠ. Výroční zpráva gymnasia v Čáslavi 1885/6, s. 3-22.

Prosebnice. Přeložil Josef LUKEŠ. Část 1. In: Výroční zpráva C.K. gymnasia v Písku za školní rok 1898. Písek, nákl. vl. 1898. S. 3-27. Část 2. In: Výroční zpráva C.K. gymnasia v Písku za školní rok 1899. Písek, nákl. vl. 1899. S. 10-30.

Prosebnice. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Hippolytos a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Rhésos

Rhésos. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Hippolytos a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Trójaneky (Tróades)

Trójaneky. Přeložil a upravil Josef SEDLÁČEK . In: *Devět dramat Euripidových*. Třebíč, nákl. vl. 1923.

Trójaneky. Přeložila a upravila Eva STEHLÍKOVÁ. Hradec Králové, rozmn. Divadlo Vítězného února 1984.

Trójaneky. Přeložil Rudolf MERTLÍK. In: *Trójaneky a jiné tragédie*. Praha, Svoboda 1975.

Zlomky

Zlomky z nezachovaného Hippolyta. Přeložil Karel CUMPFE. In: „Příspěvky ku poznání obou Hippolytů Euripidových se zřetelem k podobnému dramatu Sofokleovu, Senekovu a Racinovu“, *Listy filologické* 5, 1878, s. 81-93.

Euripidův Alexandros. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. *Zprávy Jednoty klasických filologů* IV, 1962, č. 3, s. 125-132.

Pásifaina obrana z Euripidových Krétanů. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. *Zprávy Jednoty klasických filologů* V, 1963, č. 1, s. 1-4.

Dvě paraineze z Euripidova Erechthea. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. *Zprávy Jednoty klasických filologů* V, 1963, č. 2, s. 81-85.

Euripidova Stheneboia. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. *Zprávy Jednoty klasických filologů* V, 1963, č. 2, s. 73-80.

O Euripidově Bellerofontovi. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. *Zprávy Jednoty klasických filologů* V, 1963, č. 3, s. 137-143.

Euripidův Perithoos. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. *Zprávy Jednoty klasických filologů* VI, 1964, č. 1, s. 1-7.

Euripidovo dvojí zpracování báje o Melanippě. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. Listy filologické 87, 1964, s. 17-32 [zlomky z tragédií *Melanippé moudrá* a *Melanippé uvězněná*].

Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. Zprávy Jednoty klasických filologů VI, 1964, č. 3, s. 144-148. [1. zlomek „Matčiny úzkosti“ = snad z Aischylovy tragédie *Karés a Európe*. 2. zlomek „Dcera hájí své manželství proti záměrům otcovým“ = snad Euripides nebo Menandros nebo jiný komediograf.]

Euripidova Hypsipylé. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. Zprávy Jednoty klasických filologů VII, 1965, č. 3, s. 139-159.

Euripidova Antiopa. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. Listy filologické 91, 1968, s. 371-400.

Euripidův Kresfontés. Přeložil Zdeněk K. VYSOKÝ. In: Strahovská knihovna 5-6, 1970-1971, s. 5-21.

HÉRÓNDÁS

Mimiamby

Ukázka Mimiambů (1. a 4.). Přeložil Jan ČAPEK. České museum filologické 5, 1899, s. 198-208.

Mimiamby (Kuplířka, Kuplíř, Učitel, Ženy přinášející obětní dary a konající oběť v chrámu Asklepiově, Žárlivá, Ženy přítelkyně v důvěrném hovoru, Švec). Přeložil, předmluvu (s. 5-6) a úvod (s. 9-43) napsal Jan Ladislav ČAPEK. Praha, A. Wiesner 1900. 91 s. (Bibliotéka klassiků řeckých a římských sv. 3)

Mimiamby (Svádějící kuplířka, Kuplíř, Učitel, Ženy, obětující v chrámě Asklepiově, Žárlivá, Dvě přítelkyně v důvěrném hovoru, Švec). Přeložil a úvod (s. 7-11) napsal Rudolf KUTHAN. Praha, V. Petr 1928. 61 s. (Libri Amorum sv. 5)

Mimiamby. Přeložil Rudolf KUTHAN. 2. vyd. Praha, V. Petr 1947.

Mimiamby (Kuplířka, Učitel, Žárlivá, Švec). Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Řecké mimy. Praha, Centrum rozmn. 1929. 41 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 4131]

Mimiamby (Učitel). Přeložil Rudolf KUTHAN. In: Výbor z řecké poesie v překladech. Uspořádal Karel Hrdina. Praha, J. Laichter 1933. 140 s. Viz výběry.

Mimiamby. Přeložil Rudolf KUTHAN. In: Výbor z řecké poesie v překladech. Uspořádal Karel Hrdina. 2. vyd. Praha 1941. 160 s. Viz výběry.

MENANDROS

Souborné vydání

Komedie pro všední den - Takový protiva (Dyskolos), Zmýlená neplatí (Samia/Kédeia), Záleží na charakteru (Epitrepontes), Ustřížená kštica (Perikeiromenē), Je libo svatbu, nebo pohřeb? (Aspis), Hledá se otec (Sikyónis/Sikyónioi), Všichni ho nenáviděli (Misúmenos), Patolízal (Kolax), Rolník (Georgos), Héros (Hérós), Zjevení (Fasma), Muzikant (Kitharistēs), Posedlá (Theoforúmenē), Dívka z Perinthu (Perinthia). Přeložili Karel HUBKA a Eva STEHLÍKOVÁ. Předmluvu "Pod maskou smích i pláč" (s. 7-21) napsala a poznámkový aparát sestavila Eva Stehlíková. Rozsáhlejší citáty a menandrovská úsloví s. 355-371. Praha, Svoboda 1983. Náklad 7 500. (Antická knihovna sv. 50)

Čí je to dítě ? (Epitrepontes)

Čí je to dítě?, komedie o 5 scénách. Přeložil, doplnil a úvod napsal Vladimír ŠRÁMEK. Praha, ČDLJ rozm. 1952. 58 s.

Čí je to dítě?, komedie o 5 scénách. Přeložil, doplnil a úvod napsal Vladimír ŠRÁMEK. 2. vyd. Praha, DILIA rozm. 1956. 57 s.

Čí je to dítě?, komedie. Přeložil torzo dobásnil a předmluvou "Nová attická komedie a její tvůrce" (s. 7-10) opatřil Vladimír ŠRÁMEK. (Spolu s: Dědek.) Praha, SNKLU 1964. 143 s. (Světová četba sv. 329)

Záleží na charakteru. Přeložili Karel HUBKA a Eva STEHLÍKOVÁ. Viz *Komedie pro všední den*. Praha, Svoboda 1983.

Dědek (Dyskolos)

Dědek, komedie v 5 scénách. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Praha, DILIA rozm. 1962. 58 s.

Dědek, komedie. Přeložil, torzo dobásnil a předmluvou "Nová attická komedie a její tvůrce" (s. 7-10) opatřil Vladimír ŠRÁMEK. (Spolu s: Čí je to dítě?) Praha, SNKLU 1964. 143 s. (Světová četba sv. 329)

Morous. Přeložil Jaroslav POKORNÝ, volně přepracoval Jaroslav Someš. Plzeň, rozm. Divadlo J. K. Tyla 1979. 76 s.

[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 14213]

Takový protiva. Přeložili Karel HUBKA a Eva STEHLÍKOVÁ. Viz *Komedie pro všední den*. Praha, Svoboda 1983.

Titus Maccius PLAUTUS

Amfitryon a jiné komedie - Komedie o hrnci (Aulularia), Kasina (Casina), Amfitryon (Amphitruo), Hra o skříňce (Cistellaria), Komedie oslovská (Asinaria), Zajatci (Captivi), Milenci (Mercator). Přeložili a poznámkami opatřili Vladimír BUSINSKÝ, Jiří KLIER, Helena KURZOVÁ a Jan ŠPRINCL. Předmluvu "Stále živý Plautus" a úvody ke komediím napsala Eva Stehlíková. Praha, Svoboda 1978. 607 s. Náklad 19 600. (Antická knihovna sv. 41)

U k á z k y

Rudolf SCHENK, Postavy a výjevy z antického života (překlady). Výroční zpráva gymnasia v Zábřehu 1905/6, s. 3-24.

Amfitryon (Amphitruo)

viz Amfitryon a jiné komedie. Praha, Svoboda 1978.

Aulularia (Aulularia)

Veselohra o pokladu. Přeložil J. TEICHL. Hyllos, 1821, č. 24, 25, 26, str. 185-206.

Aulularia (Komedie o hrnci). Přeložil Jan ŠPRINCL. Praha, ČDLJ rozm. 1955. 54 s.

Aulularia (Komedie o hrnci). Přeložil Jan ŠPRINCL. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1956. 59 s.

Komedie o hrnci. Viz Amfitryon a jiné komedie. Praha, Svoboda 1978.

Blíženci viz Menaechmové

Dvojčata viz Menaechmové

Hra o skříňce (Cistellaria)

Viz Amfitryon a jiné komedie. Praha, Svoboda 1978.

Chlubný vojín (Miles gloriosus)

(ostatní názvy českých překladů: Tlučhuba, Chlubný voják)

Chlubný vojín, komedie. V rozměrech originálu přeložil a úvod (s. 5-16) napsal Jan Ladislav ČAPEK. Přehled rozměrů s. 145-6. Praha, B. Kočí 1911. 146 s. (Antika sv. 2)

Tlučhuba, antická komedie v 5 scénách. Přeložil a poznámky napsal Vladimír ŠRÁMEK. Doslov (s. 131-142) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1953. 145 s. (Divadelní knihovna, Hry klasické sv. 3)

Tlučhuba. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 66 s.

Plautus-J. Knauth: *Miles gloriosus aneb Tlučhuba*, antická komedie. Přeložil Zdeněk BLÁHA. Praha, DILIA 1976. 81 s.

Chlubný voják, veselohra. Zčeštil Ferdinand STIEBITZ. Strojopis. Divadlo v Brně, 1928. 82 s. [Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 14848]

Kasina (Casina)

viz Amfitryon a jiné komedie. Praha, Svoboda 1978.

Komedie o hrnci viz Aulularia

Komedie o laně (Rudens)

Rudens. Ukázka překladu (v. 906-1044). Přeložil Rudolf SCHENK. In: Sborník prací filologických (...) profesoru J. Královi k 60. narozeninám. Praha 1913.

Komedie o laně. Přeložila a upravila Eva STEHLÍKOVÁ. Liberec, Divadlo F. X. Šaldy 1987. 74 s.

Komedie o laně. Přeložila a upravila Eva STEHLÍKOVÁ. 2. vyd. Praha, rozmn. DILIA 1988. 62 s. Náklad 100.

Komedie oslovská (Asinaria)

viz Amfitryon a jiné komedie. Praha, Svoboda 1978.

Komedie o strašidle (Mostellaria)

Mostellaria (Komedie o strašidle). V rozměrech originálu přeložil a úvod (s. V-XXV) napsal Jan Ladislav ČAPEK. Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1904. 94 s. (Bibliotéka klasiků řeckých a římských sv. 8)

Komedie o strašidle. Přeložila a Poznámku k provozování napsala Klára PRAŽÁKOVÁ. Praha, Společnost přátel antické kultury 1926. 110 s. Náklad 1000. (Museion sv. 1)

Komedie o strašidle. Přeložil a doslov (s. 74-76) napsal Jaroslav POKORNÝ. Praha, Orbis 1960. 77 s. Náklad 2000. (Hry lidového jeviště sv. 86)

Komedie o strašidle. Přeložil Jaroslav POKORNÝ. Praha, ČDLJ rozmn. (b.r., 1951?). 94 s.

Mostellaria aneb Komedie o strašidlech. Upravil Ladislav PAVLÍK. K přepisu historické části Komedie o strašidlech bylo použito překladu Jaroslava Pokorného. Hudbu složili Zdeněk Madar, K. L. Petru a Jan Malíř. Praha, DILIA rozmn. 1968. 81 s. + 10 s. notové přílohy.

Kupec (Mercator)

(ostatní názvy českých překladů: Otec a syn, Milenci)

Otec a syn aneb Veselý večer. Přeložila a dramaturgicky upravila Klára PRAŽÁKOVÁ. Strojopis (b.m.r.). 48 s.

[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 13 049]

Kupec. Přeložil a upravil F. STIEBITZ. Strojopis (b.r., hráno r. 1940).

Milenci. Viz Amfitryon a jiné komedie. Praha, Svoboda 1978.

Lišák Pseudolus viz Pseudolus

Menaechmové (Menaechmi)

(ostatní názvy českých překladů: Menaechmové, Blíženci, Dvojčata)

Menaechmové. Přeložil Josef KRÁL. Předmluva (S 5-6). Praha, A. Storch syn 1890. 83 s. (Sbírka klasiků řeckých a římských v překladech českých sv. 7)

Menaechmové, komedie o 3 obrazech. Pro marionety upravil Vladimír Liska. Praha, DILIA rozm. 1957. 62 s.

Blíženci (Menaechmové) aneb Bratři jak se patří. Přeložil Rudolf PIVEC. Praha, AGSYND rozm. (b.r.). 43 s.

[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 8496]

Dvojčata (Menaechmové), veselohra v 5 jednáních. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Strojopis (b.m.r.). 43 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 787]

Milenci viz Kupec

Mostellaria viz Komedie o strašidle

Otec a syn viz Kupec

Pleníci viz Zajatci

Pseudolus (Pseudolus)

(ostatní názvy českých překladů: Pseudolus, Lišák Pseudolus, Taškář)

Pseudolus, komedie. V rozměru originálu přeložil a úvod (s. V-XIV) napsal Jan Ladislav ČAPEK. Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1907. 118 s. (Bibliotéka klasiků řeckých a římských sv. 14)

Taškář, starořímská komedie z 2. stol. př. Kristem o 3 jednáních. Podle překladu J. L. Čapka volná prozaická úprava dr. Vojtěcha Martínka. Strojopis, dat. na Král. Vinohradech 30. 8. 1924. 37 str.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 7276]

Lišák Pseudolus, komedie. Přeložil a úvod (s. 17-18) napsal Vladimír ŠRÁMEK. Doslov Z proslovu režisérova k hercům Pseudola (s. 107-109) napsal Jiří Frejka. Kladno, J. Šnajdr 1946. 110 s. + 4 obr. příl.

Lišák Pseudolus, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 62 s.

Lišák Pseudolus, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. 3. vyd. Praha, DILIA 1960. 73 s.

Lišák Pseudolus, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Praha, Universum rozm. (b.r.). 54 s.

Lišák Pseudolus, starořímská fraška. Překlad a volná úprava Jan SKÁCEL. Strojopis Gottwaldov, Divadlo pracujících 1986. 60 s.

Lišák Pseudolus, starořímská fraška. Překlad a volná úprava Jan SKÁCEL. 2. vyd. Praha, DILIA 1988. 53 s.

Taškář viz Pseudolus

Tlučhuba viz Chlubný voják

Veselohra o pokladu viz Aulularia

Zajatci (Captivi)

Pleníci, komedie. Přeložil Václav Bolemír NEBESKÝ. Připomenutí (s. 79-106), Poznámání (s. 107-116). Praha, Museum království českého, kom. Řivnáč 1873. 116 s. (Spisy musejní sv. 127)

Zajatci. Viz Amfitryon a jiné komedie. Praha, Svoboda 1978.

Lucius Annaeus SENECA

Faidra

Faidra. Přeložili Zdena HADRBOLCOVÁ a Josef KOSTOHRÝZ. Text k inscenaci ...*aneb Faidra* Divadla Na okraji 1977, režie E. Schorm. [Rukopis k dispozici v Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR.]

Medea (Medea)

Médea. Ukázku (vv. 893-1027) přeložil Čestmír VRÁNEK. Zprávy jednoty klasických filologů XII, 1970, č. 1, s. 7-10.

Medea. Přeložil, předmluvou (s. 3-25) a poznámkami (s. 60-63) opatřil Petr POLEHLA. Hradec Králové, HK Credit s.r.o. 2002. 64 s.

Octavia praetexta

viz ANONYM

Thyestes (Thyestes)

Thyestés. Přeložila Eva STEHLÍKOVÁ. Divadelní revue 1992, č. 3, s. 75-94.

SOFOKLÉS

S o u b o r n é v y d á n í

Tragédie - Antigoné, Elektra, Král Oidipús, Oidipús na Kolónu, Filoktétés, Trachíňanky, Aiás, Slídiči, Zlomky. Přeložili Ferdinand STIEBITZ, Václav Dědina (= Rudolf MERTLÍK) a Radislav HOŠEK. Předmluvu Nad dílem Sofokleovým (s. 7-15) napsal Bořivoj Borecký. Úvody k tragédiím, poznámkami

a seznamem vlastních jmen opatřili překladatelé. Praha, Svoboda 1975. 623 s. (Antická knihovna sv. 29)

V ý b o r y :

Tragoedie Sofokleovy, sv. I. (Antigona, Oidipus na Kolóně, Trachiňanky). Přeložili Josef KRÁL, Josef KONČINSKÝ a Petr DURDÍK. Předmluvu (s. I-VI) napsal Josef Král. Praha, Jednota českých filologů 1883. 176 s.

Tragoedie Sofokleovy, sv. I. (Antigona, Oidipus na Kolóně, Trachiňanky). Přeložili Josef KRÁL, Josef KONČINSKÝ a Petr DURDÍK. 2. vyd. Praha, Jednota českých filologů 1886. 176 s.

Tragoedie Sofokleovy, sv. II. (Filoktétés, Král Oidipus). Přeložili Josef KRÁL a Josef KONČINSKÝ. Předmluvu napsal Josef Král. Praha, Jednota českých filologů 1891. 122 s.

Král Oidipus, Antigone, Slídiči. Přeložil, úvodem "Antická tragédie" (s. 5-24) a poznámkami (s. 203-207) opatřil Ferdinand STIEBITZ. Praha, Melantrich 1942. 209 s. + 3 obr. příl. (Antická knihovna sv. 8)

Aiás (Aiás)

Ukázka (verše 815-865). Přeložil František ŠÍR. In: Výbor ze spisovatelů řeckých II. Jičín 1827. Viz výbory.

Ukázky přeložil Josef HANAČÍK. Prolog in: Výroční zpráva gymnasia v Brně (Programm des k. k. Staats-Gymnasiums zu Brünn) 1857, s. 8-9. Překlad 1. choru a epeisodia (v. 172-595) in: Výroční zpráva gymnasia v Brně 1858, s. 20-24. Překlad veršů 596-1184 in: Výroční zpráva gymnasia v Brně 1859, s. 18-25. Překlad veršů 1185-1420 in: Výroční zpráva gymnasia v Brně 1860, s. 9-11.

Aiás. Přeložil a "Úvod všeobecný ku tragickým básním řeckým" (s. 5-76) napsal Jindřich NIEDERLE. Rozvržení a míra částí lyrických přeložených časoměrně (s. 144-9), Poznámky (s. 151-8). Praha, E. Grégr 1869. 158 s. (Bibliotéka klassiků řeckých a římských sv. 34-35)

Aiás. Přeložil Jindřich NIEDERLE. 2., opravené vyd. Praha, E. Grégr 1886. 157 s. (Bibliotéka klassiků řeckých a římských sv. 34-35)

Aiás. Přeložil Václav Dědina (=Rudolf MERTLÍK). In: Sofoklés: Tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Ajas. Přeložil Eugen STOKLAS. Strojopis, 1951. 56 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 9792]

Antigona (Antigoné)

Ukázka (verš 100 a další). Přeložil František ŠÍR. In: Výbor ze spisovatelů řeckých II. Jičín 1827. Viz výbory.

Antigona. Metricky přeložil a poznámky napsal František ŠOHAJ. Rozvržení a metrická míra (s. 55-61). Praha, tiskem K. Jeřábkové 1851. 64 s.

Antigona. Metricky přeložil a poznámky napsal František ŠOHAJ. Rozvržení a metrická míra s. 55-63, Některá historická a mytologická poznamenání s. 64-67. 2. vyd. Praha, Museum království českého, kom. F. Řivnáč 1862. 67 s.

Antigona. Přeložil Josef KRÁL. In: Tragoedie Sofokleovy sv. I. Praha, Jednota českých filologů 1883.

Antigona. Přeložil Josef KRÁL. In: Tragoedie Sofokleovy sv. I. 2. vyd. Praha, Jednota českých filologů 1886.

Antigona. Přeložil Timothej HRUBÝ. Praha, Hofer a Klouček 1891. 50 s. (Klassikové řečtí a římští v rouše českém sv. 2, Tragoedie Sofokleovy sv. 2)

Sborové a střídavé zpěvy Sofokleovy Antigony pro hudbu Mendelssohnovu dle překladu Králova. Napsal V. Kočvara. In: Výroční zpráva gymnasia v Pelhřimově, 1899/1900, s. 3-14.

Antigone. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Praha, R. Škeřík 1927. 86 s. (Antická knihovna sv.3)

Antigone. Překlad a výklad Josef KRÁL. Vydal a upravil Karel Hrdina. "Přehled vývoje řecké tragédie" (s. 7-9), "Rozbor Sofoklovy Antigony a její osudy" (s. 10-19), "Sofoklova Antigona na starověkém jevišti" (s. 81-3), Metrický dodatek (s. 84-6). Praha, Profesorské nakladatelství a knihkupectví 1930. 88 s. (Vybraná díla. Knihy české souvislé školní četby s poznámkami sv. 8)

Antigone. Překlad a výklad Josef KRÁL. Vydal a upravil Karel Hrdina. 2. vyd. Praha, Profesorské nakladatelství a knihkupectví 1941. 93 s. (Vybraná díla. Knihy české souvislé školní četby s poznámkami sv. 8)

Antigone. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Sofokles: Král Oidipus, Antigone, Slídiči. Praha, Melantrich 1942. (Antická knihovna sv. 8)

Antigone. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Podle knižního vydání Antické knihovny (Praha, R. Škeřík 1927). Praha, ČDLJ rozm. 1956. 43 s.

Antigona, hra o prologu, 5 dějstvích a závěru. Přeložil Václav RENČ. Doslov "Antigony promlouvají" (s. 57-65) napsal Jindřich Černý. Praha, Orbis 1965. 66 s. Náklad 5 000. (Divadlo sv. 78)

Antigona. Přeložil Václav RENČ. Praha, DILIA rozm. 1968. 52 s.

Antigone. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Antické tragédie. Praha, Odeon 1970. Viz výběry.

Ananké. Parafráze Sofoklova dramatu Antigone. Volně zpracoval Vojtěch Trapl. Praha, DILIA 1972.

Antigoné. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Sofoklés: Tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Antigoné. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Řecká dramata. Praha, Mladá fronta 1976. Viz výběry.

Antigoné. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Strojopis, Horácké divadlo (b.r.). 30 s.

viz též Oidipus - Antigone

viz též Král Oidipús

viz též Oidipús na Kolóně

Elektra (Élektrá)

Elektra. Metricky přeložil Jindřich NIEDERLE. Úvod (s. 1-6), Poznámky (s. 84-90). Praha, E. Grégr 1868, 90 s. (Bibliotéka klasiků řeckých a římských, Sofokleova dramata sv. 1)

Elektra, tragoedie. Přeložil a předmluvu (s. 5-8) napsal Josef KRÁL. Poznámky (s. 88-95). Praha, J. Otto 1896. 95 s. (Sborník světové poesie sv. 50)

Elektra, tragoedie. Přeložil Josef KRÁL. 2. vyd. Praha, J. Otto 1927. 95 s. (Sborník svět. poesie sv. 50)

Élektra. Přeložil úvodní studii (s. 7-21) napsal a poznámkami doplnil Ferdinand STIEBITZ. Praha, F. Borový 1942. 127 s. + 1 obr. příl. Náklad 3 000. (Pantheon řada 2, sv. 4)

Élektra. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Antické tragédie. Praha, Odeon 1970. Viz výběry.

Élektra. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Sofoklés: Tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Elektra, tragédie o jednom dějství. Přeložil Ferdinand STIEBITZ, upravil Svatoslav Papež. Strojopis b.n.m., 1977. 47 s.

[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 14230]

Élektrá. Podle Ferdinanda Stiebitze přeložil Jaroslav A. HAIDLER. Činoherní studio v Ústí nad Labem, sezóna 1997/8. 38 s.

[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 17435]

Elektra. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Praha, ČDLJ rozm. (b.r.). 62 s.

Elektra. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Praha, DILIA (b.r., 1977?). 70 s.

Élektra. Přeložili Alena SARKISSIAN a Daniel ŠPINAR. Text k inscenaci Divadla Valmet 2005, režie D. Špinar. [Rukopis k dispozici v Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR.]

Filoktétés (Filoktétés)

Ukázka (verš 1430 a další). Přeložil František ŠÍR. In: Výbor ze spisovatelů řeckých II. Jičín 1827. Viz výběry.

Ukázka (verše 827-1080). Přeložil K. VESELÍK. Výroční zpráva gymnasia v Brně 1877/78, s. 10-19.

Prolog (verše 1-390). Přeložil Ladislav BRTNICKÝ. Výroční zpráva plzeňského reálného gymnasia 1880/81, s. 10-22.

Ukázka. Přeložil V. ŠKALOUDEK. Výroční zpráva gymnasia v Jindřichově Hradci 1883, s. 3-18.

Sofoklův *Filoktét*. Přeložil Petr DURDÍK. Praha, I. L. Kober 1891. 66 s. (Ústřední knihovna sv. 265-266)

Filoktetes. Přeložil Josef KRÁL. In: Tragoedie Sofokleovy. sv. II, Praha, Jednota českých filologů 1891.

Filoktétés. Přeložil Václav Dědina (=Rudolf MERTLÍK). In: Sofoklés: Tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Král Oidipús (Oidipús tyrannos)

(ostatní názvy českých překladů: Oidipus, Oidipus král, Oidipus vladař, Vladař Oidipus)

Edip král. Metricky Přeložil František ŠOHAJ. Některá poznamenání (s. 67-70), Rozvržení a míra (s. 71-6). Praha, Museum království českého, kom. F. Řivnáč 1856. 76 s.

Oidipus král. Metricky přeložil Edvard V. ŠTOLOVSKÝ. Úvod s. 3-5. Mladá Boleslav, Nešněra 1885 (b.r.). 80 s.

Ukázka (verše 1-462). Přeložil Josef KONČINSKÝ. Výroční zpráva gymnasia v Třeboni 1886, s. 3-17.

Ukázka (verše 463-633). Přeložil Josef KONČINSKÝ. Výroční zpráva gymnasia v Třeboni 1887, s. 12-18.

Ukázka (verše 698-1296). Přeložil Josef KONČINSKÝ. Výroční zpráva gymnasia v Německém Brodě 1891, s. 3-22.

Oidip král. Přeložil Timothej HRUBÝ. Praha, Hofer a Klouček 1891. 52 s. (Tragoedie Sofokleovy sv. 1)

Král Oidipus. Přeložil Josef KONČINSKÝ. In: Tragoedie Sofokleovy sv. II, Praha, Jednota českých filologů 1891.

Nový překlad Sofokleova Krále Oidipa (ukázka). Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Jevišťe 1, 1920, č. 35 a 36, s. 406-407.

Král Oidipus, tragedie. Přeložil a úvod (s. 9-17) napsal Ferdinand STIEBITZ. (Spolu s: Slídiči.) Praha, F. Borový 1920 (vytištěno 1923). 158 s. (Antika sv. 1)

Král Oidipus. Přeložil úvodem (s. 5-24) a poznámkami (s. 203-207) opatřil Ferdinand STIEBITZ. In: Sofokles, Král Oidipus, Antigone, Slídiči. Praha, Melantrich 1942. (Antická knihovna sv. 8)

Oidipús vladař. Přeložil a doslov (s. 93-122) napsal Jaroslav POKORNÝ. Praha, Umění lidu 1950. 123 s. Náklad 3 300. (Divadlo lidu sv. 38.)

Oidipús vladař. Přeložil Jaroslav POKORNÝ. Praha, ČDLJ 1950, podle vydání Umění lidu. 69 s.

Oidipús vladař, tragedie. Přeložil Jaroslav POKORNÝ. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 70 s.

Oidipús vladař. Přeložil a doslov (s. 65-87) napsal Jaroslav POKORNÝ. 2. vyd. Praha, Orbis 1963. 88 s. Náklad 4 000. (Divadlo sv. 40)

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Antické tragédie. Praha, Odeon 1970. Viz výběry.

Oidipús - Antigona. Přeložili Karel Kraus a Jiří Gruša. Praha, DILIA rozm. 1970. 185 s.

Oidipus - Antigone. Text ze Sofoklových tragédií Oidipus vladař, Oidipus na Kolonu a Antigone vybral a uspořádal Otomar Krejča, za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuťákové. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie Sedm proti Thébám. Přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou sv. 2)

Vladař Oidipús. Přeložil Milan Pásek. Plzeň, Divadlo J. K. Tyla (b.r., 1973?). 61 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. 15199]

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Sofoklés: Tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. In: Řecká dramata. Praha, Mladá fronta 1976. Viz výběry.

Oidipus. Přeložil Jaroslav POKORNÝ. Inscenační úprava Jan Grossman. Praha, Divadlo S. K. Neumanna 1983. 47 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 15321]

Oidipús. Přeložil a upravil Jan SKÁCEL. Praha, DILIA 1988.

Oidipús. Přebásnil Jan SKÁCEL. Praha, Divadlo Na Vinohradech 1988. Nestr.

Oidipús. Přeložil a upravil Jan SKÁCEL. Praha, DILIA 1992. 47 s.

Oidipús vladař. Přeložil Jaroslav POKORNÝ, úprava Johana Kudláčková, Miroslav Krobot a Eva Stehlíková. Předmluvu "Řecké divadlo Periklovy doby" (s. 11-18), "Sofoklés" (s. 19-22), "Sofoklova divadelní kariéra" (s. 23-28), "Řecká tragédie, mýtus a Oidipús král" (s. 29-38), "Sofoklés po česku" (s. 45-51), "Sofoklova dramata v ND" (s. 52-53) napsala Eva Stehlíková, "Pravda mýtu v Sofoklových dramatech o Labdakovcích" (s. 39-43) Jan Patočka, "Oidipús v ND" (s. 55-59) Johana Kudláčková. Praha, Národní divadlo 1996. 117 s. ISBN 80-85921-24-3.

Král Oidipus. Pro divadelní inscenaci přeložil Petr BORKOVEC. Pracovní překlad s poznámkami a řeckým textem Matyáš HAVRDA. Brno, Větrné mlýny a HaDivadlo 1999. 320 s. ISBN 80-86151-24-7. Náklad 500.

Oidipus král. Přeložil Jaroslav POKORNÝ. Praha, ČDLJ rozm. (b.r.). 74 s.

Trilogie o Oidipovi (Král Oidipus, Oidipus na Koloně, Antigona.). S použitím překladu T. Hrubého textově i scénicky přepracoval Rudolf Walter. Divadlo v Brně (b.r.).

[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 14866]

Oidipús král viz Král Oidipús

Oidipús vladař viz Král Oidipús

Oidipus na Kolónu (Oidipús ho epi Kolónó)

Ukázka (verše 1-509). Přeložil František VIŠŇÁK. In: Výroční zpráva gymnasia v Brně 1879/80, s. 3-22.

Ukázka (verše 1-509). Přeložil Josef KONČINSKÝ. In: Výroční zpráva cís. král. vyššího gymnasia v Hradci Králové 1880, s. 1-17.

Ukázka (verše 510-1044). Přeložil Josef KONČINSKÝ. In: Výroční zpráva cís. král. vyššího gymnasia v Hradci Králové 1882, s. 1-19.

Oidipus na Koloně. Přeložil Josef KONČINSKÝ. In: Tragoedie Sofoklovy sv. I. Praha, Jednota českých filologů 1883.

Oidipus na Koloně. Přeložil Josef KONČINSKÝ. 2. vyd. In: Tragoedie Sofokleovy sv. I. Praha, Jednota českých filologů 1886.

Oidip na Koloně. Přeložil Timothej HRUBÝ. Praha, Hofer a Klouček (b.r., 1891). 65 s. (Tragoedie Sofokleovy sv. 3)

Oidipus na Kolóně. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Strojopis, dat. 1943. 60 s.

Oidipus na Kolónu. Tragedie. Přeložil Eugen STOKLAS. Strojopis 1945. 65 s.
[Knihovna Divadelního ústavu: sign. P 9635]

Oidipus na Kolóně. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 54 s.

Oidipus na Kolónu. Přeložil Václav RENČ. Praha, DILIA rozm. 1965. 101 s. (Malá řada sv. 19)

Oidipus na Kolónu. Přeložil Václav Dědina (=Rudolf MERTLÍK). In: Sofoklés: Tragédie. Praha, Svoboda 1975.

viz též Oidipus - Antigone

Slídiči (Ichneutai)

Ze Sofokleových Slídičů [1. Sbor satyrů slídí, 2. Hermova lyra]. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. Jevíště 2, 1921, č. 23, s. 354-355.

Slídiči, satyrská hra. Přeložil a úvod (s. 111-113) napsal Ferdinand STIEBITZ. (Spolu s: Král Oidipus.) Praha, F. Borový 1920 (v tir. 1923). 158 s. (Antika sv. 1)

Slidiči. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. 2. vyd. in: Sofokles, Král Oidipus, Antigone, Slidiči. Praha, Melantrich 1942. (Antická knihovna sv. 8)

Slidiči. Přeložil Ferdinand STIEBITZ. 3. vyd. in: Sofoklés: Tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Trachiňanky (Trachiniai)

Trachiňanky. Přeložil Petr DURDÍK. In: Tragoedie Sofokleovy sv. I. Praha, Jednota českých filologů 1883.

Trachiňanky. Přeložil Petr DURDÍK. In: Tragoedie Sofokleovy sv. I. 2. vyd. Praha, Jednota českých filologů 1886.

Trachiňanky. Přeložil Václav DĚDINA (=Rudolf MERTLÍK). In: Sofoklés: Tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Vladař Oidipús viz Král Oidipús

Zlomky

viz Sofoklés: Tragédie. Praha, Svoboda 1975.

Publius TERENCEIUS AFER

Komedie. Přeložil Václav BAHNÍK, předmluvu napsal Jiří Šubrt. Praha, Baset. – v tisku.

Bratři (Adelphoe)

Bratři, komedie. Přeložil Václav Bolemír NEBESKÝ. Praha, Museum království českého 1871. 120 s. (Spisy musejní sv. 113)

Dívka z Andru (Andria)

Dívka z Andru, veselohra. Přeložila Klára PRAŽÁKOVÁ. Praha, Společnost přátel antické kultury 1933. 112 s. (Museion, sbírka překladů sv. 7)

Dívka z Andru, hra o 5 dějstvích s prologem. Přeložila Klára PRAŽÁKOVÁ. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. (b.r.). 73 s.

Formio (Phormio)

Formio. Přeložil, poznámkami opatřil a předmluvu "Klasik římské komedie" (s. 7-15) napsal Vladimír STIEBITZ. (Spolu s: Kleštětec.) Praha, Odeon 1969. 216 s. Náklad 5 000. (Světová četba sv. 402)

Formio, římská komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Praha, DILIA rozm. 1960. 75 s.

Kleštětec (Eunuchus)

Kleštětec, komoedia. Přeložil Josef KRÁL. Úvod (s. 5-6). Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění 1917. 92 s. (Bibliotéka klassiků řeckých a římských sv. 29, Komoedie Publia Terentia Afra sv. 1)

Kleštětec, římská komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír ŠRÁMEK. Praha, DILIA rozm. 1962. 80 s.

Kleštětec. Přeložil poznámkami opatřil a předmluvu "Klasik římské komedie" (s. 7-15) napsal Vladimír ŠRÁMEK. (Spolu s: Formio.) Praha, Odeon 1969. 216 s. Náklad 5 000. (Světová četba sv. 402)

VÝBORY

Výbor ze spisovatelů řeckých. Přeložil František ŠÍR. I.díl Prostonluva. Jičín 1826. 184 s. II. díl Básnická mluva. Jičín 1827. 192 s.

Výňatky z tragiků řeckých. Přeložil František ŠOHAJ. In: Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze 1854.

Výbor z literatury řecké a římské, pro české realky. Přeložil Timothej HRUBÝ. Praha 1889. 172 s.

Výbor z řecké poesie v překladech. Uspořádal, úvodem (s. 5-13) a poznámkami opatřil Karel HRDINA. Praha, J. Laichter 1933. 140 s. (Světla sv. 16)

Výbor z řecké poesie v překladech. Uspořádal, úvodem (s. 5-17) a poznámkami opatřil Karel HRDINA. 2., rozšířené vyd. Praha, J. Laichter 1941. 160 s. (Světla sv. 16)

Řecká lyrika. Přeložil, úvodní studii (s. 5-34) a poznámky napsal Ferdinand STIEBITZ. Praha, Melantrich 1945. 314 s.

Řecká lyrika. Přeložil, úvodní studii (s. 7-55) a poznámky napsal Ferdinand STIEBITZ. 2., rozšířené vyd. Praha, SKNLHU 1954. 356 s. Náklad 3 300.

Antické tragédie. Přeložili Ferdinand STIEBITZ a Rudolf MERTLÍK. Doslov "Slavné řecké tragédie" (s. 714-721) napsal Bořivoj Borecký. Praha, Odeon 1970. 729 s. Náklad 14 000. (Světová knihovna)

Řecká dramata. Přeložili Vladimír ŠRÁMEK a Ferdinand STIEBITZ. Doslov (s. 308-350) napsal L. M. Sobotka. Praha, Mladá fronta 1976. 350 s. Náklad 35 000. (Edice Máj sv. 254)

Bohové se smějí. Přeložil, předmluvu "Humor u starých Řeků a Římanů" (s. 7-17) napsal Ferdinand STIEBITZ, uspořádal a poznámky napsal Radislav Hošek. Praha, SNKLU 1965. 252 s. (Světová četba sv. 351) (obsahuje úryvky z Plauta, Aristofana, Hérónidy aj.)